

# TRES POEMAS DE BRIAN PATTEN

## **SCHOOLBOY**

(fragment)

Growing up's wonderful if  
you keep  
your eyes closed tightly,  
and if you grow up  
take your soul with you,  
nobody wants it.

## **SCHOOLBOY**

(fragmento)

*Creecer puede ser hermoso  
si mantienes tus ojos  
firmemente cerrados;  
y si creces,  
lleva tu alma siempre contigo,  
nadie la querrá nunca.*

## PARTY PIECE

He said:  
Let's stay here  
now this place has emptied  
and make gentle pornography  
with one another  
while partygoers go out  
and the dawn creeps in  
like a stranger.

Let us not hesitate  
over what we know  
or over how cold this place  
has become  
but let's unclip our minds  
and let tumble free  
the mad, mangled crocodile of love.

So they did,  
there among the woodbines and guinness stains,  
And later he caught a bus and she a train  
And all there was between them was rain.

## PARTY PIECE

*Quedémonos aquí,  
dijo él,  
en este solitario rincón.  
Hagamos suave pornografía el uno con el otro  
mientras los invitados abandonan la fiesta  
y el amanecer, como un intruso,  
se desliza dentro.  
No nos dejemos arrebatar por la duda,  
mantengámonos firmes en todo cuanto sabemos,  
convengamos en lo frío que se ha vuelto  
este lugar,  
pero dejemos libres nuestras mentes,  
dejemos vagar libre también  
a ese loco y desgarrado cocodrilo  
del amor.*

*Así lo hicieron,  
allí, entre madre selvas y manchas de cerveza.  
Luego, más tarde, él subió a su autobús,  
tomó ella su tren.*

*Y todo lo que hubo entonces entre los dos  
fue la lluvia.*

## SEASCAPE

Gulls kiss the sun  
and you walk on the beach  
afraid of the tide

from the sea's warm belly  
a lobster crawls to  
see if we've gone

but mouths still talk  
and finding out my lips  
I say to you:

'lay silently,  
stretch out your arms  
like seaweed strangled by the wind'

you answer with silence  
as tears drip from  
the roof of your womb

out of a seashell  
a sandcrab pokes his head  
and sniffs the salt wind

now afraid we sit in silence  
and watching the sun go down  
I ask you your name.

## SEASCAPE

*Las gaviotas besan el sol  
mientras tú caminas por la playa eludiendo asustada  
las olas.*

*Desde el cálido vientre del mar  
una langosta se arrastra hasta la orilla  
por ver si nos hemos ido,  
pero aún podemos hablar  
y descubriendo mis labios te digo:*

*recuéstate en silencio  
extiende tus brazos  
como esas algas estranguladas por el viento.*

*Me responden tu silencio  
y esas lágrimas que se derraman  
desde la cima de tus entrañas.*

*Un cangrejo saca la cabeza fuera de su concha  
y ventea el aire salado.*

*Ahora nosotros, atemorizados, nos hemos incorporado  
en silencio  
y, mirando fijamente al sol que se pierde  
en el ocaso,  
yo te pregunto tu nombre.*

(TRADUCCIÓN Y VERSIÓN DE JORGE RODRÍGUEZ PADRÓN)